



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.32.2014

Kielce, dnia 29-07-2014

**Pan
Stanisław Kowalczyk
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pan Stanisław Kowalczyk – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 634/2014 oraz Nr 635/2014 z dnia 16 czerwca 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	23 czerwca 2014 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Pińczowie, ul. Zacisze 5, 28-400 Pińczów
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ww. ustawy.

Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2013 roku do dnia 31 maja 2014 r. Kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano 25 % wpisów odnotowanych w 2013 roku oraz 50 % wpisów dokonanych w 2014 r. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ww. ustawy kontroli poddano 100 % wpisów dokonanych w ww. terminie.
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1790/06, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pana stałej działalności, 4. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Pana informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, jak również w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał Pan tłumaczeń ustnych, 6. część odnotowanych w prowadzonym repertorium zleceń pochodziło od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium kontrolujący odnotowali następujące <u>uchybieństwa</u>: <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” nie wskazywał Pan rodzaju dokonanej czynności, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania ww. danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, b. w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie odnotowywał Pan czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.), c. zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy repertorium zawiera opis
---	---

	<p>tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu. W trakcie kontroli przedmiotowej rubryki w prowadzonym repertorium kontrolujący odnotowali brak oznaczenia dokumentu w poz. 69-70/2013, 10-11/2014, 27/2014 i 31/2014 oraz brak daty w poz. 11/2014, 13/2014 i 27/2014. Zgodnie z ww. zasadami data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.</p> <p>Pozostałe rubryki prowadzone były prawidłowo i rzetelnie,</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, stwierdzono, iż na 25 zbadanych przypadków, w 13 pozycjach pobrał Pan właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w <i>Rozporządzeniu</i>, zaś w pozostałych przypadkach wynagrodzenie zostało pobrane niewłaściwie, co stanowi <u>nieprawidłowość</u>:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. poz. 48/2013 – pobrano 150 zł, wynagrodzenie powinno wynosić 150,35 zł, b. poz. 80/2013 – pobrano 92 zł, wynagrodzenie powinno wynosić 90,21 zł, c. poz. 81/2013, poz. 10/2014 i poz. 11/2014 – jak wynika z rubryki „liczba stron tłumaczenia” wynagrodzenie pobrano za odpowiednio: 4,6 strony; 7,5 strony i 11,6 strony. Obliczone w ten sposób wynagrodzenie nie jest właściwe, albowiem zgodnie z § 8 Rozporządzenia, przy obliczaniu wynagrodzenia stroną rozpoczętą liczy się za całość, d. od poz. 36/2014 do poz. 42/2014 – w każdej pozycji pobrano wynagrodzenie niższe niż przewiduje to Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pana w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach <i>Rozporządzenia</i> - oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby w prowadzonym repertorium:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” określał Pan każdorazowo wykonaną czynność, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), tłumaczenie <u>ustne</u> (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na

	<p>język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p> <p>b. w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” odnotowywał Pan każdorazowo czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.),</p> <p>c. w rubryce wskazującej nazwę, datę i oznaczenie dokumentu (art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy) wpisywał Pan każdorazowo wymienione elementy, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywał zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>Ponadto wnoszę, aby każdorazowo pobierał Pan wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, a także przestrzegał § 8 wskazanego rozporządzenia, zgodnie z którym przy obliczaniu wynagrodzenia (...) stroną rozpoczętą liczy się za całą.</p> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <u>w terminie 15 dni</u> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Wiśniewska-Martynowicz Joanna
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	331047.643194.502326
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne Stanisław Kowalczyk.doc
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne Stanisław Kowalczyk.doc
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	D983A445FD21A9C582D25C49DF27CD9C87841854
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2014-07-29 13:30:43
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.87

Data wydruku: 2014-07-29

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)